

Pluri, multi, inter, trans, etero, alter... Alcuni riflessioni sulla pluralità linguistica nella didattica delle lingue

Véronique Castellotti

Université de Tours – EA 4428 DYNADIV

veronique.castellotti@univ-tours.fr



1. Elementi storici

Like other international institutions, the Council has been resisting an alluring but simplistic solution to the problem of international communication, namely the learning of one and the same language of communication by all Europeans, who would focus solely on developing skills in that single language.

J.L.M. Trim, Introduction
In Coste, D. , Moore, D. & Zarate, G. 1997

Alcune generalità

- I concetti di **plurilinguisme** e di **compétence plurilingue** si sono affermati nella ricerca sull'insegnamento delle lingue, in particolare nel mondo francofono, a partire dagli anni '90
- Plurilinguisme / multilinguisme
 - Individuale/sociale
 - Integrato / giustapposto
 - Differenza a lungo assente dalle aree anglofone, pero ha fatto un relativo passo in avanti in tempi recenti : **plurilingualism** (Lau & Van Viegen, 2020) ; **plurilanguaging** (Moore et al., 2020)
- Cf. anche **Mehrsprachigkeit** (Vielsprachigkeit, Plurilingualismus, ...?)

Plurilinguisme e compétence plurilingue

una cronologia

- Genesi della nozione, in relazione all'ambiente scientifico e socio-politico del suo emergere (nella ricerca francofona)
- Une breva cronologia
 - 1991 Seminario di Rüschlikon / FDLM « Vers le plurilinguisme » (Coste et Hébrard)
 - 1997 nozione di compétence plurilingue et pluriculturelle (Coste, Moore, Zarate)
 - 2001 CECRL
 - Chiarimento ed evoluzione della nozione negli anni 2000 (Coste, 2004 ; Castellotti & Moore 2008)
 - Fine degli anni 2000 : pluriculturel > interculturel ; finalizzazione del CARAP/FREPA (Candelier et al. 2007) ; (ri) emergenza della nozione di *Translanguaging*
 - Anni 2010 ; riflessioni sulla mediazione (Coste & Cavalli, 2015)
 - 2018 *Companion Volume* (North & Piccardo)

(cf. anche Sokolovska, 2021)

Evoluzioni

- Passaggio da una prospettiva sistemica di lingue separate a una prospettiva funzionale di insiemi di risorse « mises en œuvre de manière située » (Lüdi, 2011)
- dominazione progressiva (e più o meno implicita) di un paradigma comunicativo quasi esclusivo
- critiche degli anni 2010 a una « idéologie plurilingue européenne » (in particolare Maurer, 2011)
- Aumento della promozione di un « plurilinguisme enchanté » (Duchêne, 2021)



2. Considerazioni terminologiche

Chi parla male, pensa male et vive male. Bisogna trovare le parole giuste, le parole sono importante !

Nanni Moretti, Palombella rossa (1989)

Multi, pluri, inter, trans

Usi (pratiche e rappresentazioni) che insistano su :

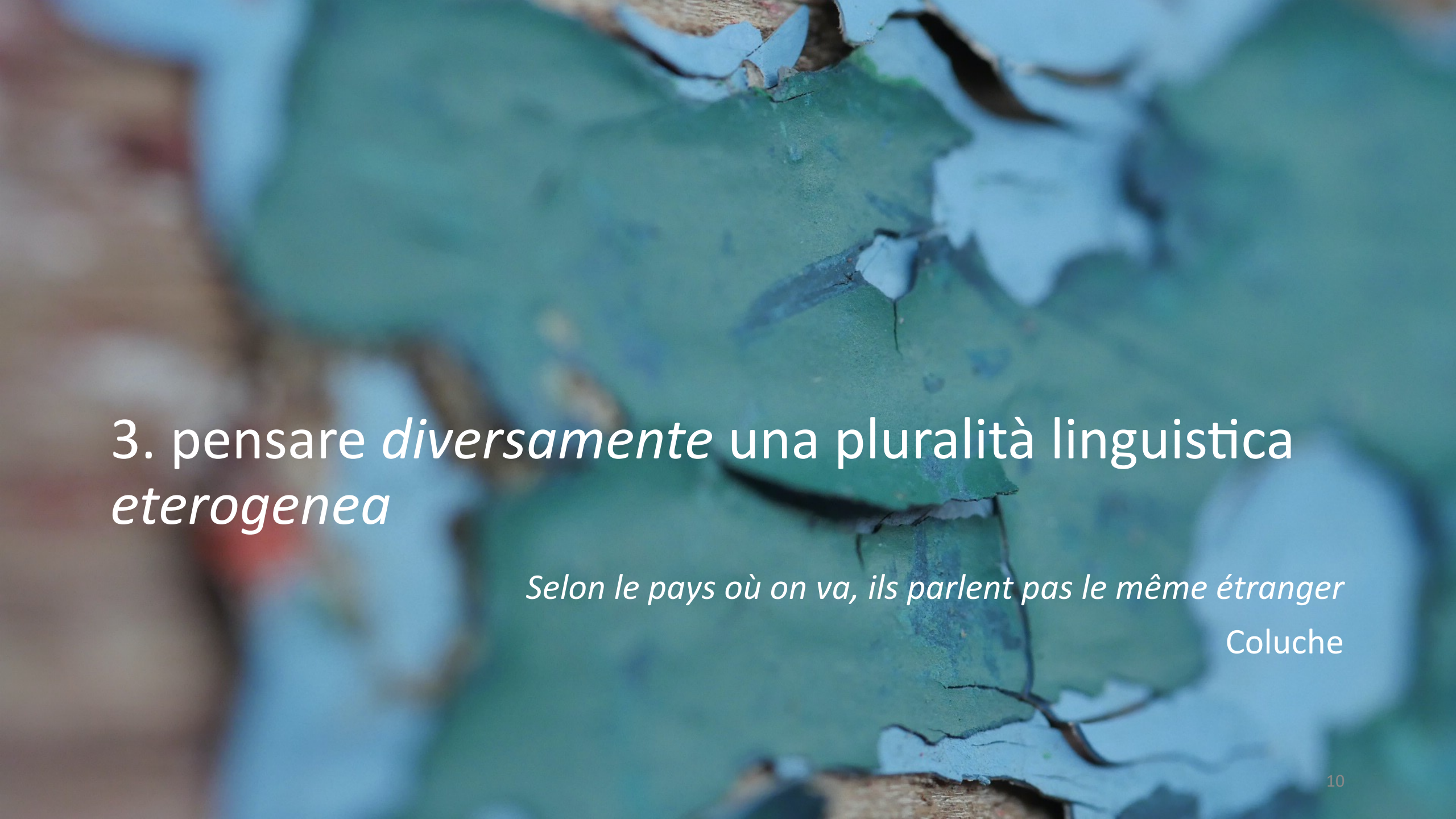
- Il numero e la produzione (pluri, multi)
 - Un.e plurilingue : chi *parla più lingue* (anche se la nozione di CPP si basa su competenze parziali)
- La prossimità e l'avvicinamento (inter)
 - L'intercomprensione (Escudé & Janin, 2010) si basa su scambi che utilizzano lingue considerate *a priori* come vicine
- L'universalità e l'ibridità (trans)
 - Il *translanguaging* (Lewis et al. 2012) porta alla scomparsa delle lingue e ad uno *modello comunicativo unico*

Compétence plurilingue (CP) / Translanguaging (TLG)

- Le due nozioni:
 - Basate su un modello prevalentemente comunicativo, orientato al fare e all'"attore sociale".
 - Rafforzano le rappresentazioni quantitative della pluralità linguistica e culturale.
 - Considerano la pluralità solo in modo positivo
- La CP mobilita di più
 - dimensioni della storia e dell'identità
 - politiche linguistiche
 - lo stato delle lingue
 - da sociale (plurilinguismo ordinario) a accademico
- Le TLG valorizza maggiormente
 - La produzione e le dimensioni funzionali
 - Il presentismo (-ing)
 - Dalla scuola al sociale (« from School to Street », Lewis et al. 2012 : 647)

Usi comuni

- Rappresentazioni dominanti: presentismo di UN mondo, immaginato come universalmente globale e connesso
- Lavoro scolastico con pluri, inter, trans: aumento del *numero* di lingue e loro *gestione*
- Sostituzione di UNO standard monolingua con UNO standard « plurilingua »



3. pensare *diversamente* una pluralità linguistica *eterogenea*

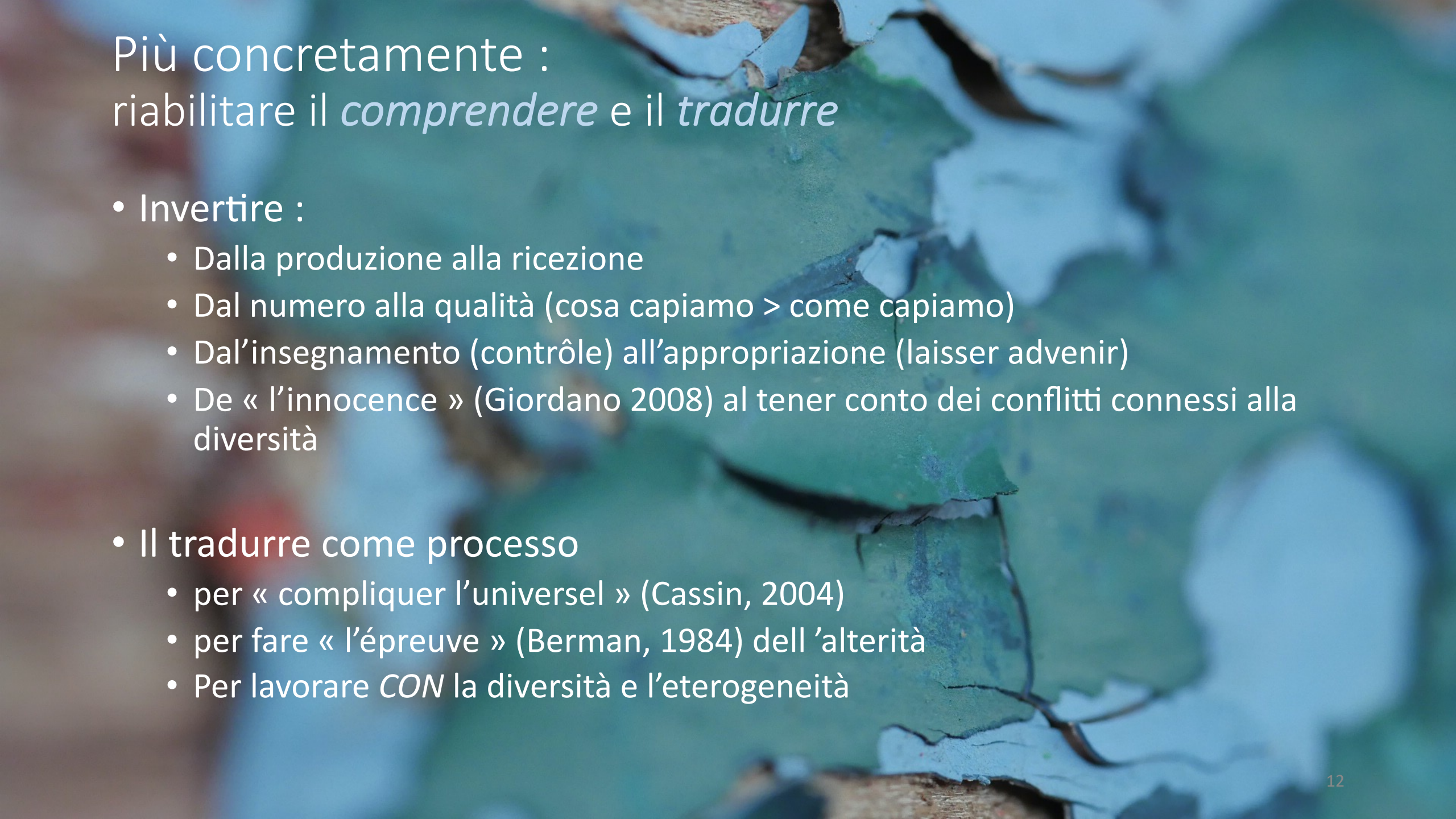
Selon le pays où on va, ils parlent pas le même étranger

Coluche

Una concezione *altra* della lingua e dell'appropriazione

- Lingua :
 - non principalmente comunicativa e produttiva, ma prima *relazionale* e ricettiva / comprensiva
 - come *esperienza* della diversità del mondo(cf. Humboldt)
- Appropriazione comme processo (Castellotti, 2017) :
 - sulla base di una pluralità *alteritaria*
 - « laisse advenir en propre » (Dastur, 2011) sulla base della *storia* e dei *progetti* delle persone

➤ Passare di una compétence plurilingue
a una *expérience altéritaire*



Più concretamente :
riabilitare il *comprendere* e il *tradurre*

- Invertire :

- Dalla produzione alla ricezione
- Dal numero alla qualità (cosa capiamo > come capiamo)
- Dal'insegnamento (contrôle) all'appropriazione (laisser advenir)
- De « l'innocence » (Giordano 2008) al tener conto dei conflitti connessi alla diversità

- Il tradurre come processo

- per « compliquer l'universel » (Cassin, 2004)
- per fare « l'épreuve » (Berman, 1984) dell 'alterità
- Per lavorare *CON* la diversità e l'eterogeneità

A close-up photograph of a wooden surface where the paint is peeling and cracking. The paint is in shades of blue and green, with some areas showing the underlying wood. The texture is rough and uneven.

Un'appropriazione pensata come una
Bildung... altercomprensiva

- Berman, A. 1984. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris, Gallimard.
- Castellotti V. 2017. *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*. Paris : Didier.
- Castellotti, V. & Moore, D. 2005, « Cultures métalinguistiques, répertoires pluriels et usages d'appropriation », dans Beacco, J.C. et al. (dir.) *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF, 107-132.
- Coste, D. 2004, « De quelques déplacements opérés en didactique des langues par la notion de compétence plurilingue dans A. Auchlin et al. (éds.). *Structures et discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet*, Québec, Nota Bene, 67-85.
- Coste, D., Moore, D., Zarate, Ge. (2009 – 1^e éd. 1997): *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Plurilingual and Pluricultural Competence*. Strasbourg, Council of Europe.
- Coste D. & Hébrard, J. (dir) 1991 *Le français dans le monde recherche et applications. Vers le plurilinguisme*.
- Duchêne, A. 2021, « Le plurilinguisme enchanté : Vingt ans d'illusions », communication aux Journées d'études « Actualités d'Andrée Tabouret-Keller », Strasbourg, 2-3 décembre 2021.
- Escudé P. et Janin P. 2010, *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris, CLE International.
- Giordano, C. 2008, L'insoutenable innocence de l'interculturel, dans Gohard-Radenkovic et Akkari (dir.), *La coopération internationale : entre utopies du changement et accommodements interculturels*, L'Harmattan, Paris, 161-170.
- Lau, M.C.S. & Van Viegen S., 2020 *Plurilingual Pedagogies. Critical and Creative Endeavors for Equitable Language in Education*. Cham: Springer
- Lewis, G., Jones, B. & Baker C. (2012): Translanguaging: Origins and Development from School to Street and Beyond. *Educational Research and Evaluation* 18 (7), p. 641–654.
- Lüdi, G. 2011, Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme, *TRANEL* 53, 47-64, http://www.unine.ch/files/live/sites/tranel/files/Tranel/53/47-64_Ludi_VersionFinale2.pdf
- Moore, D., et al.(2020). Plurilingual education and pedagogical plurilanguaging in an elementary school in Japan: A perspectival origami for better learning. *Journal of Multilingual Theories and Practices*, 1(2), 243–265. <https://doi.org/10.1558/jmtp.17783>
- Sokolovska, Z. 2021, *Les langues en débat dans une Europe en projet*, Lyon, ENS Editions.